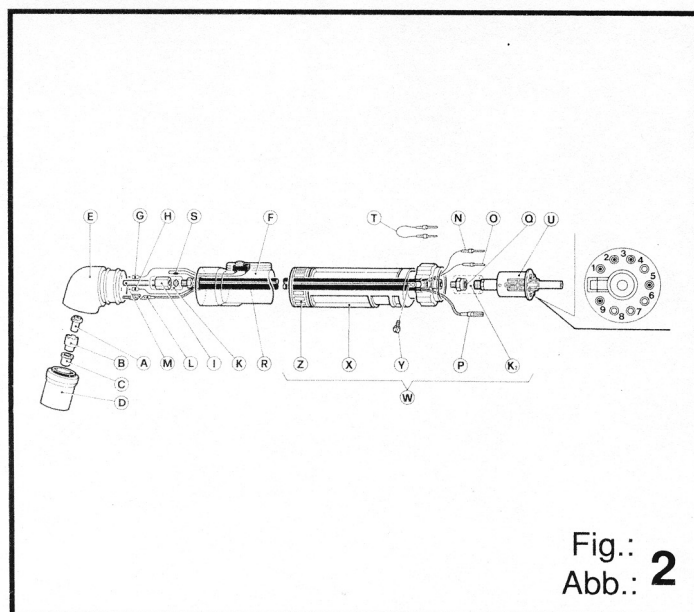
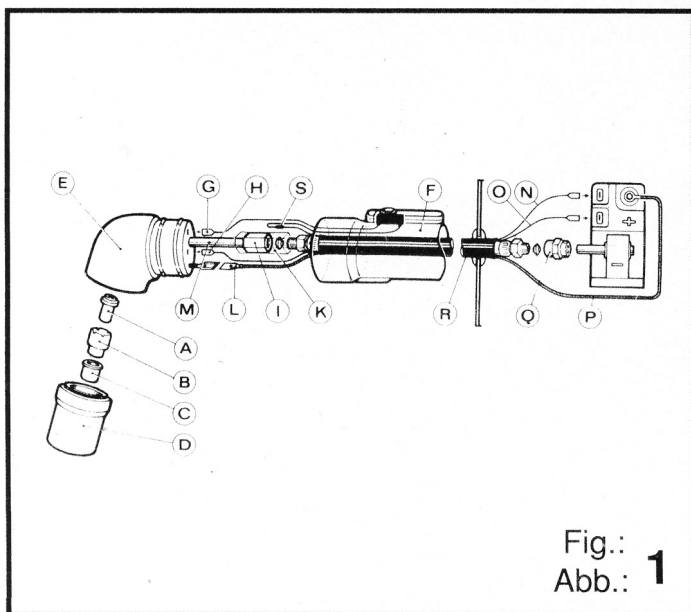


MANUTENZIONE TORCIA
TORCH MAINTENANCE
WARTUNG DES SCHLAUCHPAKETS
ENTRETIEN TORCHE
MANTENIMIENTO ANTORCHA



Togliere sempre l'alimentazione alla macchina prima di ogni intervento sulla torcia.

1) Sostituzione del corpo torcia E (vedi figura 1)

Sfilare dal corpo E l'impugnatura F facendo oscillare l'impugnatura stessa e ponendo molta attenzione a non strappare i fili del pulsante al momento della separazione dei due particolari. Sfilare i conduttori dei contatti di sicurezza G ed H. Sfilare la connessione L. Svitare il raccordo I dopo aver tagliato il tubetto isolante K e sfilare il tubo M del corpo torcia. Montare il nuovo corpo torcia eseguendo a ritroso tutte le operazioni precedenti.

L'isolamento del raccordo I è ottenuto facendo aderire al raccordo stesso il tubetto termorestringente isolante K riscaldandolo mediante una piccola sorgente di calore (es. accendino). Prima di infilare l'impugnatura assicurarsi che i cavi siano ben distanti fra loro e che le connessioni siano ben strette.

2) Sostituzione della impugnatura.

Eseguire le operazioni indicate al punto 1 ed isolare accuratamente la connessione S dopo aver montato la nuova impugnatura.

TORCIA PER COLLEGAMENTO A MORSETTIERA

3) Sostituzione della torcia completa (vedi figura 1)

Togliere il fascione laterale della macchina. Sfilare i due contatti «faston» N e O. Togliere dalla morsettiera il conduttore rosso P. Svitare il raccordo Q. Sfilare la torcia. Montare la nuova torcia eseguendo a ritroso tutte le operazioni precedenti.

4) Sostituzione del cavo R (vedi figura 1).

Per la sostituzione del cavo oltre ad eseguire le operazioni indicate ai punti 1 e 3 è necessario eseguire la connessione S.

N.B.: La connessione S deve essere accuratamente isolata.

TORCIA CON ADATTATORE

5) Sostituzione dell'adattatore W (vedi figura 2)

Togliere la ghiera Z e tagliare le fascette che fermano il cavo R. Svitare la vite Y e sfilare indietro la copertura X. Sfilare gli spinotti del cavo di comando N e O, il cavallotto T e lo spinotto del cavetto rosso per l'arco pilota P. Tagliare il tubo isolante K2 e svitare il corpo adattatore U dal raccordo Q. Montare il nuovo corpo adattatore eseguendo a ritroso le operazioni precedenti. Per il bloccaggio del filetto del corpo adattatore U sul raccordo Q utilizzare adesivo sigillante per filetti. Gli spinotti N e O del cavetto di comando devono essere collegati ai contatti 1 e 9 del corpo adattatore U. Il cavallotto T deve essere collegato ai contatti 2 e 3 del corpo adattatore U. Lo spinotto P del cavetto rosso per l'arco pilota deve essere collegato al contatto 5 del corpo adattatore U. Il tubetto K2 serve da isolamento e viene fatto aderire al raccordo Q riscaldandolo.

6) Sostituzione del cavo R (vedi figura 2).

Per la sostituzione del cavo è necessario eseguire le operazioni indicate ai punti 1 e 5. Per la torcia manuale è necessario eseguire la connessione S.

N.B.: La connessione S deve essere accuratamente isolata.

Before executing any kind of intervention on the torch, it is necessary to turn off the power from the machine.

1) Replacement of the torch body E (see fig. 1).

Extract the handgrip F from the body and let the handgrip itself swing paying attention not to tear the push-button wires when separating the two particulars. Take the conductors out of safety contacts G and H. Extract connection L. Unscrew the union I after having cut the insulating tube K and extract the tube M of the torch body. Assemble the new torch body by carrying out all previous operations backwards.

The insulation of connection I is obtained by letting the insulating thermoshrink tube K adhere to the union. That is possible through the heating by means of a small heat source (i.e. a lighter). Before grasping the handgrip be sure that the wires are distant each other and that the connections are tight.

2) Replacement of handgrip.

To replace the handgrip follow the operations shown at point 1 and carefully insulate the connections S after having assembled the new handgrip.

TORCH FOR CONNECTION TO THE TERMINAL BOARD.

3) Replacement of the complete torch (see fig. 1).

Bring the side machine cover away. Disconnect the two «faston» contacts N and O and the red wire P from the terminal board. Unscrew the union Q. Extract the torch. Assemble the new torch by executing all previous operations backwards.

4) Replacement of cable R (see fig. 1).

For the replacement of the cable, follow all operations shown at point 1 and 3 and furthermore execute the connection S.

N.B.: Connection S must be carefully insulated.

TORCH WITH ADAPTER.

5) Replacement of adapter W (see fig. 2).

Remove ring nut Z and cut the clamps locking cable R. Loosen screw Y and extract cover X. Extract the control cable pins N and O, the connection T and the red cable pin for pilot arc P. Cut the insulating sheath K2 and loosen the adapter body U from connector Q. Fit the new adapter body carrying out all previous operations in reverse order. Use sealing adhesive for threads in order to lock the adapter body thread U on connector Q. Pins N and O of the control cable should be connected to contacts 1 and 9 of adapter body U. The connection T must be connected to contacts 2 and 3 of adapter U. Pin P of the red cable for pilot arc should be connected to contact 5 of adapter body U. Sheath K2 acts as insulating material and adheres to connector Q after warming it up.

6) Remplacement of cable R (see fig. 2).

This cable is replaced by carrying out the operations as shown at points 1 and 5. When using a manually controlled torch connection S should be reached.

N.B.: Connection S should be accurately insulated.



Immer die Speisung aus der Maschine ausschalten bevor man auf Schlauchpaket auswirkt.

1) Austausch des Schlauchpaketkörpers E (siehe Abb. 1).
Den Handgriff **F** aus dem Körper **E** entnehmen und den selben Handgriff schwingen lassen. Man achtet darauf, daß die Leitungen des Druckknopfes während der Trennung der zwei Komponente, nicht gerissen werden. Die Leitungen der Sicherheitskontakte **G** und **H** herausziehen. Den Anschluß **L** herausnehmen. Das Verbindungsstück **I** ausdrehen nachdem man die isolierende Röhre **K** geschnitten hat und das Rohr **M** des Schlauchpaketkörpers herausnehmen. Den neuen Schlauchpaketkörper montieren indem man alle obengenannten Operationen rückwärts durchführt. Die Isolierung des Verbindungsstückes **I** erhält man dank der Adhäsion der isolierenden thermoschrumpfbaren Röhre **K** dem selben Verbindungsstück mittels Erwärmung durch eine kleine Wärmequelle (z.b. Feuerzeug). Bevor man den Handgriff greift, achten darauf, ob die Leitungen entfernt untereinander sind und ob die Anschlüsse richtig fest sind.

2) Austausch des Handgriffs.

Um den Handgriff auszutauschen ist, es nötig die am Punkt 1 gezeigten Operationen zu befolgen und den Anschluß **S** sorgfältig zu isolieren nachdem man den neuen Handgriff montiert hat.

SCHLAUCHPAKET FÜR DIE BRETTVERBINDUNG.

3) Austausch des ganzen Schlauchpakets (siehe Abb. 1).

Das seitliche Gehäuse der Maschine herausnehmen. Die zwei Kontaktstücke «faston» **N** und **O** herausziehen. Die rote Leitung **P** aus dem Klemmbrett herausziehen. Das Verbindungsstück **Q** ausdrehen. Das Schlauchpaket herausnehmen. Alle obengenannten Operationen durchführen indem man das neue Schlauchpaket montiert.

4) Austausch der Leitung R (siehe Abb. 1).

Um die Leitung auszutauschen, muß man die an Punkten 1 und 3 angezeigten Operationen durchführen und auch den Anschluß **S** ausführen.

N.B.: Der Anschluß **S** muß genau isoliert sein.

SCHLAUCHPAKET MIT ADAPTER.

5) Auswechslung des Adapters W (siehe Abb. 2).

Die Nutmutter **Z** entfernen und die Schellen, die das Kabel **R** festmachen, durchschneiden. Die Schraube **Y** abschrauben und die Verkleidung **X** nach hinten abziehen. Die Steckerstifte des Steuerkabels **N** und **O**, den Verbindung **T** und den Steckerstift des kleinen roten Kabels für den Steuerlichtbogen **P** herausziehen. Das Isolierrohr **K2** zerschneiden und den Paßstückkörper **U** aus dem verbindungsstück **Q** ausdrehen. Den neuen Paßstückkörper montieren, indem man rückwärts die vorhergehenden Arbeitsgänge durchführt. Zur Blockierung des Gewindes des Paßstückkörpers **U** auf der Verbindungsstück **Q** versiegelndes Klebemittel für Gewinde verwenden. Die Steckerstifte **N** und **O** des Steuerkabels müssen an die Kontakte 1 und 9 des Paßstückkörpers **U** angeschlossen werden. Der Verbindung **T** muß an die Kontakte 2 und 3 des Paßstückkörpers **U** angeschlossen werden. Der Steckerstift **P** des kleinen roten Kabels für den Steuerlichtbogen muß an den Kontakt 5 des Paßstückkörpers **U** angeschlossen werden. Das Rörchen **K2** dient als Isolierung und durch Erwärmung an der Verbindungsstück **Q** klebt.

6) Auswechslung des Kabels R (siehe Abb. 2).

Zur Auswechslung des Kabels ist es nötig, die an Punkten 1 und 5 angegebenen Arbeitsgänge durchzuführen. Bei dem Handbrenner ist es nötig, den Anschluß **S** durchzuführen.

N.B.: Der Anschluß **S** muß sorgfältig isoliert werden.



Couper toujours l'alimentation, avant d'intervenir sur la torche.

1) Remplacement du corps de la torche E (voir figure 1).

Enlever la poignée **F** du corps **E**, en faisant osciller la poignée, elle-même, et faire particulièrement attention à ne pas arracher les fils du bouton quand on détache les deux éléments. Enlever les conducteurs des contacts de sécurité **G** et **H**. Enlever la connexion **L**. Dévisser le raccord **I**, après avoir coupé le petit tube isolant **K** et enlever le tube **M** du corps de la torche. Effectuer le montage du nouveau corps de la torche, en exécutant toutes les susdites opérations dans l'ordre inverse.

L'isolement du raccord **I** est obtenu en faisant adhérer le petit tube thermorétractible isolant **K** au raccord, lui-même, après l'avoir réchauffé au moyen d'une petite source de chaleur (par exemple, un briquet). Avant d'assembler la poignée, s'assurer que les câbles soient bien éloignées l'un de l'autre et que les connexions soient bien serrées.

2) Remplacement de la poignée.

Pour remplacer la poignée, il faut effectuer les opérations décrites au point 1 et isoler soigneusement la connexion **S**, après avoir monté la nouvelle poignée.

TORCHE POUR CONNEXION AU TABLEAU DE BORNES.

3) Remplacement de la torche entière (voir figure 1).

Enlever la grande bande latérale de la machine. Défiler les deux contacts « faston » **N** et **O**. Déconnecter le conducteur rouge **P** de la barrette de connexion. Dévisser le raccord **Q**. Enlever la torche. Monter la nouvelle torche, en exécutant toutes les susdites opérations dans l'ordre inverse.

4) Remplacement du câble R (voir figure 1).

Pour remplacer le câble il faut non seulement effectuer les opérations décrites aux points 1 et 3, mais aussi la connexion **S**.

N.B.: La connexion **S** doit être soigneusement isolée.

TORCHE AVEC ADAPTATEUR

5) Remplacement de l'adaptateur W (voir figure 2).

Enlever le collier **Z** et découper les bandelettes qui bloquent le câble **R**. Dévisser la vis **Y** et tirer en arrière l'enveloppe **X**. Enlever les broches du câble de commande **N** et **O**, le contact **T** et la broche du câble rouge pour l'arc pilote **P**. Couper le tube isolant **K2** et dévisser le corps adaptateur **U** du raccord **Q**. Monter le nouveau corps adaptateur en effectuant, dans le sens contraire, les opérations précédentes. Pour le blocage du filet du corps adaptateur **U** sur le raccord **Q**, utiliser un adhésif de fermeture des filets. Les broches **N** et **O** du câble de commande doivent être reliées aux contacts 1 et 9 du corps adaptateur **U**. Le contact **T** doit être connecté aux contacts 2 et 3 du corps adaptateur **U**. La broche **P** du câble rouge pour l'arc pilote doit être reliée au contact 5 du corps adaptateur **U**. Le tube **K2** sert pour l'isolement et c'est en le réchauffant qu'on le fait adhérer au raccord **Q**.

6) Remplacement du câble R (voir figure 2).

On remplace le câble en effectuant les opérations décrites aux paragraphes 1 et 5. Pour la torche manuelle il faut établir la connexion **S**.

N.B.: La connexion **S** doit être parfaitement isolée.



Quitar siempre la alimentación a la máquina antes de cada intervención sobre la antorcha

1) Cambio del cuerpo antorcha E (ver fig. 1).

Quitar del cuerpo **E** la empuñadura **F** haciendo oscilar la empuñadura misma y prestando mucha atención a no romper los cables del pulsador en el momento de separación de los dos particulares. Quitar los conductores de los contactos de seguridad **G** y **H**. Quitar la conexión **L**. Desatornillar el empalme **I** después de haber cortado el tubo aislante **K** y quitar el tubo **M** del cuerpo antorcha. Montar el nuevo cuerpo antorcha efectuando todas las operaciones anteriores comenzando de la última.

El aislamiento del empalme **I** se obtiene haciendo adherir al empalme mismo el tubo termorrestringente aislante **K** recalentándolo con una pequeña fuente de calor (por ej. encendedor). Antes de introducir la empuñadura asegurarse de que los cables estén bien distantes entre ellos y que las conexiones estén bien apretadas.

2) Cambio de la empuñadura.

Para cambiar la empuñadura es necesario efectuar las operaciones indicadas en el punto 1 y aislar cuidadosamente la conexión **S** después de haber aislado la nueva empuñadura.

ANTORCHA PARA CONEXION AL TABLERO DE BORNES.

3) Cambio de la antorcha completa (ver fig.1).

Quitar la banda lateral de la máquina. Quitar los dos contactos « faston » **N** y **O**. Quitar de la plancha de bornes el conductor rojo **P**. Quitar la antorcha. Montar la nueva antorcha efectuando las operaciones precedentes, comenzando de la última.

4) Cambio del cable R (ver fig.1).

Para cambiar el cable, además de efectuar las operaciones indicadas en los puntos 1 y 3, es necesario efectuar la conexión **S**.

N.B.: La conexión **S** tiene que estar cuidadosamente aislada.

ANTORCHA CON ADAPTADOR.

5) Sustitución del adaptador W (ver fig.2).

Quitar la virola **Z** y cortar las fajas que detienen el cable **R**. Destornillar el tornillo **Y** y deshilar hacia atrás la cobertura **X**. Deshilar los pasadores del cable de mando **N** y **O**, el contacto **T** y el pasador del cablecito rojo para el arco piloto **P**. Cortar el tubo aislante **K2** y destornillar el cuerpo adaptador **U** del empalme **Q**. Montar el nuevo cuerpo adaptador cumpliendo a la inversa las operaciones anteriores. Para el bloqueo del filete del cuerpo adaptador **U** en el empalme **Q** utilizar adhesivo aislante para filetas. Los pasadores **N** y **O** del cablecito de mando deben hallarse enlazados a los contactos 1 y 9 del cuerpo adaptador **U**. El contacto **T** debe ser conectado a los contactos 2 y 3 del cuerpo adaptador **U**. El pasador **P** del cable rojo para el arco piloto debe hallarse enlazado al contacto 5 del cuerpo adaptador **U**. El tubo **K2** sirve de aislamiento y se hace adherir al empalme **Q** calentándolo.

6) Sustitución del cable R (ver fig. 2).

Para la sustitución del cable es necesario efectuar las operaciones indicadas en los puntos 1 y 5. Para la antorcha manual es necesario efectuar la conexión **S**.

N.B.: La conexión **S** debe ser cuidadosamente aislada.